



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



合家歡音樂會  
Family Concert

# 港樂碰上 大肥號

HKPO meets  
TUBBY the TUBA



21 & 22 | 1 | 2011

Fri & Sat 8PM

屯門大會堂演奏廳

Tuen Mun Town Hall Auditorium

蘇柏軒

Perry So

指揮 conductor

陸森柏

Paul Luxenberg

大號 tuba

梁建楓

Leung Kin-fung

旁述 narrator

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# A Sound Commitment

## 弦諾



# 港樂碰上 大號杜比

## HKPO meets TUBBY the TUBA

蘇柏軒  
Perry So

指揮  
conductor

陸森柏  
Paul Luxenberg

大號  
tuba

梁建楓  
Leung Kin-fung

旁述  
narrator

### 各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。我們歡迎閣下保留場刊，若不欲保留，請於完場後將場刊交回場地入口，以作循環再用。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

### Dear patrons

For a wonderful concert experience, please kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We hope you enjoy reading this house programme and wish to retain it. If you don't wish to take your programme home with you, please return it to the admission point after the performance for recycling. We wish you a very enjoyable evening.

### 節目

林姆斯基-高沙可夫

《沙皇沙爾坦的故事》：  
大黃蜂的飛行

派克

《震撼的管弦樂團》

史達拉汶斯基

《馬戲團波爾卡》  
(為一隻小象而寫)

蓋恩辛格

《大號杜比》

老約翰·史特勞斯

《拉德斯基進行曲》

### Programme

RIMSKY-KORSAKOV

*The Tale of Tsar Saltan:  
Flight of the Bumblebee*

PECK

*The Thrill of the Orchestra*

STRAVINSKY

*Circus Polka*

(for a young elephant)

KLEINSINGER

*Tubby the Tuba*

J STRAUSS I

*Radetsky March*



# Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助  
MAJOR FUNDING BODY



首席贊助  
PRINCIPAL PATRON



節目贊助 MAJOR SPONSORS



中銀香港慈善基金  
BOCHK CHARITABLE FOUNDATION



交通銀行  
BANK OF COMMUNICATIONS

中國 2010 年上海世博會全球合作夥伴  
Global Partner of Expo 2010 Shanghai China

CIC CREDIT INDUSTRIEL ET COMMERCIAL

A MEMBER OF CIC PRIVATE BANKING

CIC Investor Services Limited  
a subsidiary of Credit Industriel et Commercial, France



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

HSBC Insurance  
滙豐保險

HSBC 滙豐

環球金融 地方智慧



PAL ZILERI



信興集團  
SHUN HING GROUP

新華集團基金會  
SUNWAH FOUNDATION



三菱東京UFJ銀行  
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ



万科  
让建筑赞美生命



永隆銀行  
WING LUNG BANK

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com) 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call (852) 2721 2030 or email to [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com)

以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

藝術總監兼總指揮：艾度·迪華特

Edo de Waart Artistic Director and Chief Conductor

香港管弦樂團(港樂)是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過150場精彩演出，觸動逾200,000樂迷的心靈。在藝術總監兼總指揮艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的蕪新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏—太古「港樂·星夜·交響曲」。

為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦嘗試踏出純古典音樂的範疇，定期邀請中、外流行歌手同台演出，吸引更多年青觀眾接觸古典音樂。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2010/11樂季，港樂在藝術總監兼總指揮艾度·迪華特的領導下到中國上海、西安及北京巡演，為廣大中國聽眾獻上精彩音樂，首站為上海世博會節目。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances. Under the leadership of Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire, have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron. Swire's sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public. HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts including the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony under the Stars*, at Happy Valley.

The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids, and once in a while, the Orchestra drops the formality of the classical concerts to crossover with Western and Chinese pop stars.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In the 2010/11 season, the Orchestra undertakes a China tour of Shanghai, Xi'an and Beijing under the leadership of Artistic Director and Chief Conductor Maestro Edo de Waart. The first of which is an Expo 2010 programme.



Photo: Cheung Chi Wai

# 港樂碰上 大肥號 HKPO meets TUBBY the TUBA



**蘇柏軒 Perry So** | 指揮 conductor

蘇柏軒於2008年10月正式加入香港管弦樂團擔任助理指揮，2010年9月起擢升為副指揮。他於2008年勇奪俄羅斯聖彼得堡第五屆「國際浦羅哥菲夫指揮大賽」冠軍及特別獎，成為該大賽有史以來第三位獲得冠軍殊榮的參賽者。他是洛杉磯愛樂首屆「杜達梅駐團指揮計劃」指揮之一，在這個為期六星期的計劃當中，他分別指揮洛杉磯愛樂演出四場音樂會，並擔任大師馬錫爾及佩特連科的助理，完成計劃後隨即獲邀再度合作。蘇柏軒於1982年在香港出生，耶魯大學比較文學系畢業，是著名文學理論家霍奎斯特之徒。耶魯畢業後，他於畢保德音樂學院繼續進修，師承瑞士指揮家邁耶。

Perry So joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra in October 2008 as Assistant Conductor and became Associate Conductor in September 2010. In 2008 he received the first and special prizes at the Fifth International Prokofiev Conducting Competition held in St Petersburg, only the third time the top prize has been awarded. One of the inaugural Dudamel Conducting Fellows at the Los Angeles Philharmonic, Perry So has just completed a six-week residency with that orchestra conducting four concerts and assisting Lorin Maazel and Vasily Petrenko. This led to an immediate re-invitation to the orchestra. Born in Hong Kong in 1982, Perry So graduated from Yale University in Comparative Literature, studying with noted literary scholar Michael Holquist. He subsequently studied conducting under Swiss pedagogue Gustav Meier at the Peabody Institute.



**陸森柏 Paul Luxenberg** | 大號 tuba

來自美國加州的陸森柏2001年獲委任為香港管弦樂團的首席大號，加入港樂前，他是上海廣播電台交響樂團的首席大號。他以全額獎學金入讀茱莉亞音樂學院，並完成音樂學士及碩士學位，師承紐約愛樂首席大號華倫·迪克。他的其他導師有湯美·莊臣和羅傑·布布。他曾與紐約愛樂、曼克頓及美國銅管五重奏、馬來西亞愛樂、新加坡愛樂、莫斯科室樂團(卡奈基音樂廳)和耶路撒冷國際交響樂團合作，又曾經參與美國阿斯本、日本太平洋、美國東部及美國包登音樂節。他現於香港浸會大學、香港中文大學和香港演藝學院任教。

Paul Luxenberg, from California, was appointed Principal Tuba of the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 2001. Before joining the HKPO, he held the same position with the Shanghai Broadcasting Symphony Orchestra. He studied at The Juilliard School under Warren Deck, principal tuba of the New York Philharmonic, and earned both Bachelor and Master of Music degrees. His other teachers included Tommy Johnson and Roger Bobo. He has appeared with the New York Philharmonic, Manhattan and American Brass Quintets, Malaysian Philharmonic, Singapore Symphony, Moscow Chamber Orchestra (Carnegie Hall), Jerusalem International Symphony Orchestra, and participated in the Aspen (USA), Pacific (Japan), Eastern (USA) and Bowdoin (USA) Music Festivals. He is on the faculty at the Baptist University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, and the Hong Kong Academy of Performing Arts.



**梁建楓 Leung Kin-fung** | 旁述 narrator

梁建楓榮獲2002年香港十大傑出青年，1992年贏得紐約青年演奏藝術家比賽第一名，是首位贏得該項殊榮的香港音樂家。1991年，他贏得第19屆威廉·普林士國際中提琴比賽第二名。1986年，他獲全額獎學金赴美深造，入讀伊士曼及曼哈頓音樂學院，並獲取音樂學士及碩士名銜。1992年榮獲全額獎學金入讀美國茱利亞音樂學院。梁建楓經常以香港音樂家的身份，出席及參與多個國際音樂盛會。從2000年樂季開始，他成為香港管弦樂團第一副團長及香港純弦的藝術總監。梁建楓現於香港演藝學院和香港中文大學任教。2005年，獲民政事務局局長嘉許計劃表揚他於推動文化及藝術發展方面的卓越成績。

2002 Ten Outstanding Young Persons in Hong Kong, Leung Kin-fung was the first Hong Kong musician to win the first prize at the 1992 Young Artist Competition in New York. He was also the second prize winner of The 19<sup>th</sup> William Primrose International Viola Competition in 1991. In 1986, he was awarded a full scholarship to study at the Eastman School of Music. After obtaining both his Bachelor's and Master's Degrees of Music from the Manhattan School of Music, he continued his studies at the Juilliard School with full scholarship. Kin-fung has represented Hong Kong in many international music events. Since 2000, Kin-fung has become the First Associate Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and Artistic Director of Hong Kong Pure Strings. He has also served on the faculty at the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Chinese University of Hong Kong. In 2005, he was commended for making outstanding achievements in promoting arts and culture, under the Secretary for Home Affairs Commendation Scheme.

# 林姆斯基-高沙可夫 RIMSKY-KORSAKOV

## 《沙皇沙爾坦的故事》：大黃蜂的飛行

### *The Tale of Tsar Saltan: Flight of the Bumblebee*

就好像畫家會利用不同顏色繪畫一樣，作曲家亦能運用不同樂器來描繪事物。俄羅斯作曲家林姆斯基-高沙可夫就在他的作品《大黃蜂的飛行》利用小提琴營造出大黃蜂飛行時的嗡嗡聲。這首樂曲速度很快，聽起來十分刺激。聰明的小聽眾們，是否發現樂團裏有另一件高音樂器，也跟小提琴一樣，正在模仿大黃蜂的飛行呢？知道答案的話，就趕快寫下來吧！

Like a painter who uses different colours to draw a picture, a composer uses different instruments to depict an idea. In *Flight of the Bumblebee* Russian composer Nicolai Rimsky-Korsakov portrayed the humming and buzzing of the bumblebee by using the violins. This is a very fast and exciting piece. Smart boys and girls like you might already aware that, another high-pitched instrument in the orchestra is also imitating the flight of the bumblebee like the violins do. Jot it down quickly if you know the answer!



## 樂團的四大家族

Four families of instruments in an orchestra



弦樂器  
Strings

木管樂器  
Woodwind



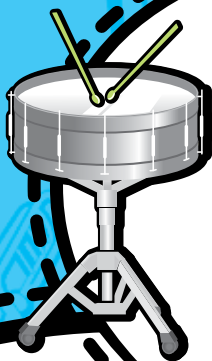
派克 PECK

《震撼的管弦樂團》

*The Thrill of the Orchestra*

美國作曲家派克為了讓人更容易認識管弦樂團，特別創作了《震撼的管弦樂團》，讓大家可以短短十多分鐘的音樂旅程中，逐一了解樂團的四大家族。

American composer Russell Peck wrote *The Thrill of the Orchestra* to help you get to know the orchestra. In this short musical journey, you will be introduced the four families of instruments in the orchestra.



敲擊  
樂器

Percussion



銅管樂器  
Brass



# 震撼的管弦樂團 The Thrill of the Orchestra

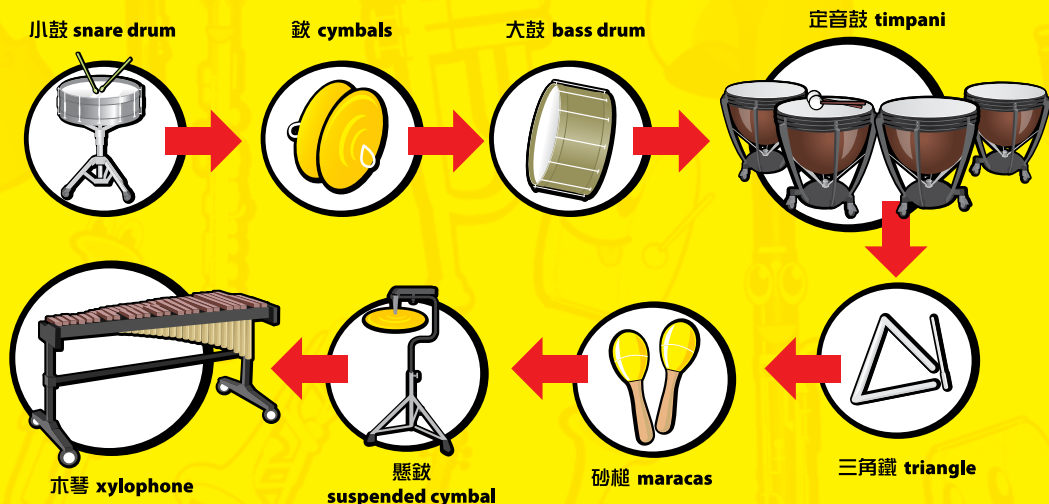
## 聆賞圖 A listening map

### 1. 引子 INTRODUCTION

指揮是一個管弦樂團領導人物。  
An orchestra is led by a conductor.



### 2. 敲擊樂器 PERCUSSION



敲擊樂手要學習很多不同的樂器，他們敲打樂器發出聲音，如果節奏準確的話，就能像變魔術似的奏出進行曲或舞曲的節奏。

Percussionists play on many different instruments. They make sounds by striking or beating their instruments. With the right rhythm, this sound can magically become some kind of march or dance rhythm.

### 3. 銅管樂器 BRASS



銅管樂手吹奏的樂器是一條裝上活栓的彎曲銅管，看起來閃閃發亮。他們震動嘴唇，並透過一個特製的杯形號嘴吹氣到銅管，從而發出不同音高的聲音。每種銅管樂器都有專用的號嘴。

Brass instruments are made of shiny metal and valves. The metal is coiled brass tubing. The players vibrate their lips and blow air through a specially designed narrow space – the cup-shaped mouthpiece – into the coiled tube, to create pitches. Each brass instrument has its own mouthpiece.

## 4. 木管樂器 WOODWINDS



木管樂器並非全部由木製成，雖然它的名字會令人這麼想！和銅管樂手一樣，木管樂手都是吹氣到中空的管子，但吹奏方法就跟銅管樂器不一樣。單簧管、低音單簧管吹氣到簧片和吹嘴中間，有些樂器有兩片簧片，如：雙簧管、英國管、巴松管、低音巴松管。其他樂器如長笛和短笛，樂手則會在笛口上吹氣。

The woodwinds are not all made of wood, though their name suggests they would be! The woodwinds, like the brass, are hollow tubes which are used for blowing. The difference is the way in which the woodwinds make their sound. The clarinet and bass clarinet force the air through the gap between a reed and the mouthpiece to make sound. Some instruments have two reeds – the oboe, cor anglais, bassoon and contra bassoon. For others, the air passes over an opening on the side of the instrument – the flute and piccolo.

## 5. 弦樂器 STRINGS



弦樂手要學習的很不一樣，他們不會敲打樂器，更不會吹氣到他們的樂器上。他們會用右手提着的弓拉奏樂器，讓弦線震動從而產生聲音。當他們用手指彈撥樂器時，就叫做「撥弦」。

String players have to learn something very different. They neither hit their instruments nor blow into them. Instead they play with the thing that they hold in their right hand, which is called the 'bow'. The bow makes the strings on the instrument vibrate, and this creates the sound. And if they pluck the strings with their fingertips, this is called 'pizzicato'.

## 6. 震撼的管弦樂 THE THRILL

# Why?

以上介紹過樂手怎樣演奏，但沒有說明他們為甚麼演奏。原因就是一管弦樂的震撼力！只有音樂才能給予你這種特別的感覺，能讓你感到溫暖、或讓你大吃一驚、又或者是給你一段有趣的經歷。你感覺到音樂的震撼力嗎？

We've seen how musicians play, but it doesn't say why they do it. The reason... is the thrill, that special kind of feeling, that only music can provide...to make you feel warm, or give you a chill, or take you on an interesting ride. Can you feel the thrill of music?

## 7. 音色 THE COLOURS

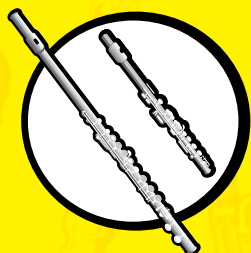
其中一個讓人感到震撼的原因是一音色。音色是看不到、但聽得見的顏色，每種樂器都有獨特的音色，令它們各自都能產生出與眾不同的聲音。

Part of the thrill is colour...not colours that can be seen, but colours that you can hear, as strange as that may seem. Yes, all these instruments have their own special sound colours, making each one different from all the others.

考考你，樂團的各種樂器很快就要逐一出場，你能順序排列出它們的出場次序嗎？

**A little test for you. The players in the orchestra are about to play on their own instruments one by one for you, can you list them in the order that they play?**

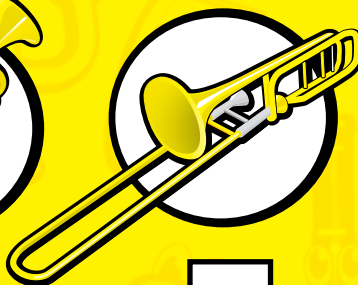
### 木管樂器 WOODWINDS



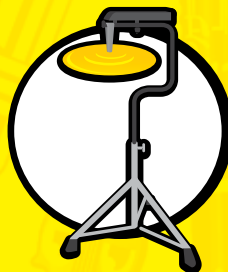
## 弦樂器 Strings



## 銅管樂器 Brass



## 敲擊樂器 Percussion



木管樂器 Woodwinds 4 3 2 1 : 弦樂器 Strings 4 3 2 1 : 銅管樂器 Brass 3 4 2 1 : 敲擊樂器 Percussion 1 2 3

答案 Answers:

## 8. 尾聲 FINALE

如果你能感受到音樂的震撼力，你就以分享到各個樂器家族：弦樂、木管、銅管、敲擊樂的樂趣，感受到甚麼是「震撼的管弦樂團」！

That's right, if you know and feel the thrill of music, then you can share in the thrill of the strings, the woodwinds, the brass, percussion... **The Thrill of the Orchestra!**

# 史達拉汶斯基 Igor Stravinsky

## 《馬戲團波爾卡》

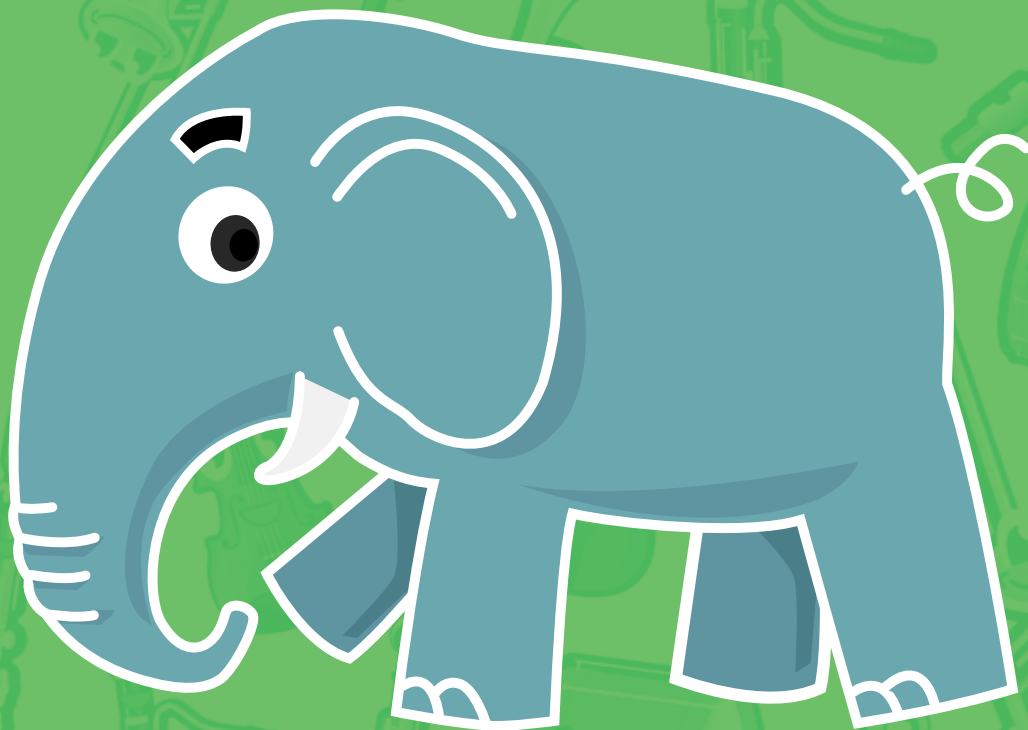
### *Circus Polka*

我們剛聽過一首描繪大黃蜂的樂曲，現在請聽聽作曲家史達拉汶斯基怎樣用音樂刻畫體型龐大的動物——大笨象。《馬戲團波爾卡》是為了一個很特別的場合而寫的，一個有名的馬戲班準備要籌備一場動物與專業舞蹈員合作的表演，所以邀請史達拉汶斯基為小象編寫樂曲！齊來聽聽作曲家怎樣用音樂描繪大笨象沉重的腳步聲。

《馬戲團波爾卡》之後，今晚的主角——大肥號杜比就要出場了，《大號杜比》是一個由美國音樂家兼演員崔普創作的兒童故事，作曲家蓋恩辛格為這個故事譜上美妙音符之後，就變成今晚大家聽到的樂曲了！

We've heard a piece of music depicting a tiny bumblebee. Now we'll hear another piece, this time depicting one of the biggest of all animals. Igor Stravinsky wrote his *Circus Polka* for a very unusual occasion. A famous circus wanted their animals to perform in a ballet alongside professional dancers, and they asked Stravinsky to write a dance for young elephants! Listen carefully to learn how the composer describes the ponderous stamping of elephants in the music.

After hearing the *Circus Polka*, here comes the star of tonight – Tubby. *Tubby the Tuba* is a story written by musician and actor Paul Tripp. George Kleinsinger set it to music and it becomes a wonderful piece that you are going to hear.



# 大肥號 TUBBY the TUBA

很久以前，有一個樂團正在調音，  
首先由雙簧管吹奏出A音，  
然後是弦樂器、木管樂器、銅管樂器.....  
他們忙亂地吹奏音階，越吹越快，  
唯獨大肥號杜比吹得很慢、很慢。

Once upon a time there was an orchestra which was all busy tuning up...First the oboe...gave his "A" to the strings... to the woodwinds... and to the brass. Up and around the scales they raced helter-skelter...faster and faster. All but Tubby the Tuba. A fat little tuba, puffing away,...but oh so slow.



大肥號杜比和小短笛碧寶是好朋友，  
她發現杜比不開心。

Tubby the Tuba and Peepo the Piccolo are good friends.  
Peepo noticed that Tubby was unhappy.

噢，為甚麼每次有新樂曲時，  
你們每一個都有好聽的旋律，  
而我，就永遠都沒有。

Oh, every time we do a new piece you  
all get such pretty melodies  
to play. And I... never,  
never a pretty melody.

但是，人們就是不會為  
大號創作優美的旋律啊。

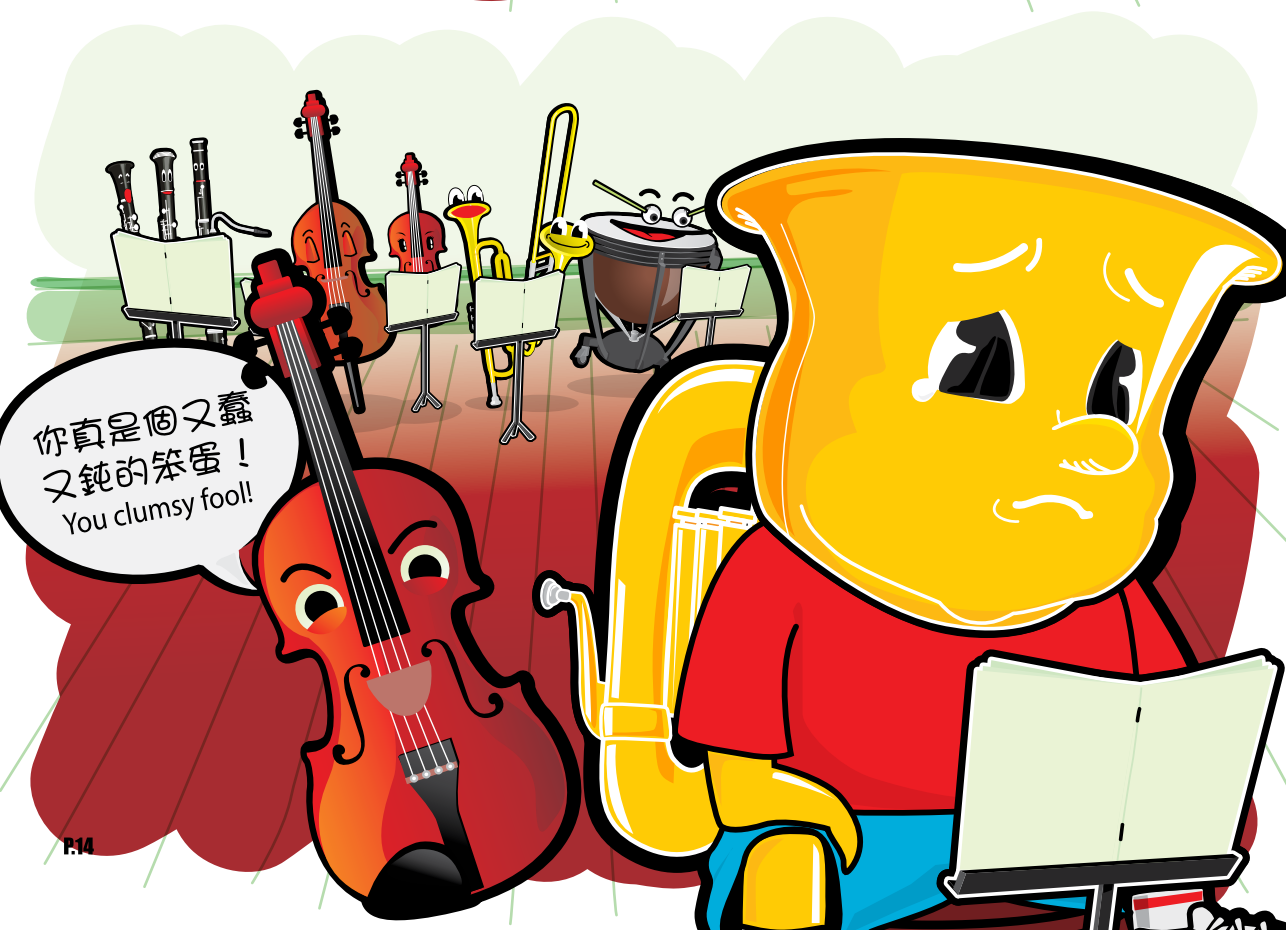
But, people never  
write pretty  
melodies for  
tubas...



排練開始，各種樂器輪流奏出美妙的旋律，首先是小提琴、然後是長笛、小號，之後其他樂器也一同加入。大提琴隨即加入、然後是雙簧管、巴松管.....輪到杜比了！可是他只能吹奏出「噗噗」的聲音，未能吹奏出那美妙的旋律。

Rehearsal started. Instruments played a lovely tune one by one. The violins, the flute, the trumpet, and the rest joined in. And then the cellos, the oboe, the bassoon... while Tubby went oompah... oompah... he could not catch the little tune.

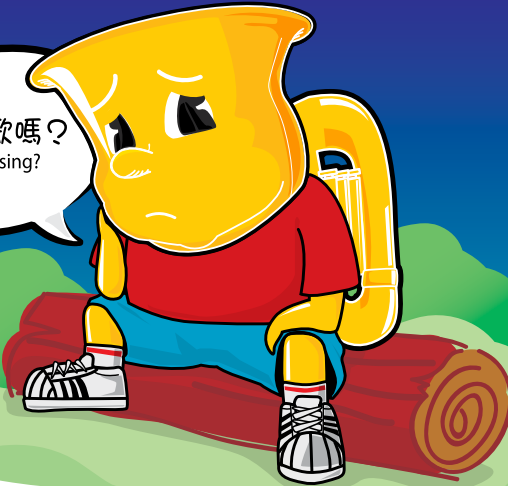
oompah oompah 噗 嗶



樂團的樂器都取笑杜比，杜比傷心地離開，獨自坐在河邊，突然一隻青蛙從水中跳出.....

All instruments laughed at Tubby. Tubby left unhappily and went to the river and sat down on a log. Suddenly... A big bullfrog jumped out of the water and said...

你懂唱歌嗎？  
Can you sing?



別傷心，  
我唱的歌也  
沒人欣賞沒人聽。  
Don't worry, no one pays any  
attention to me  
either when I sing.



青蛙就唱起歌來，還教杜比吹奏相同的旋律。  
臨走時說：「杜比，記得要在樂團裡吹奏給他們聽啊！」

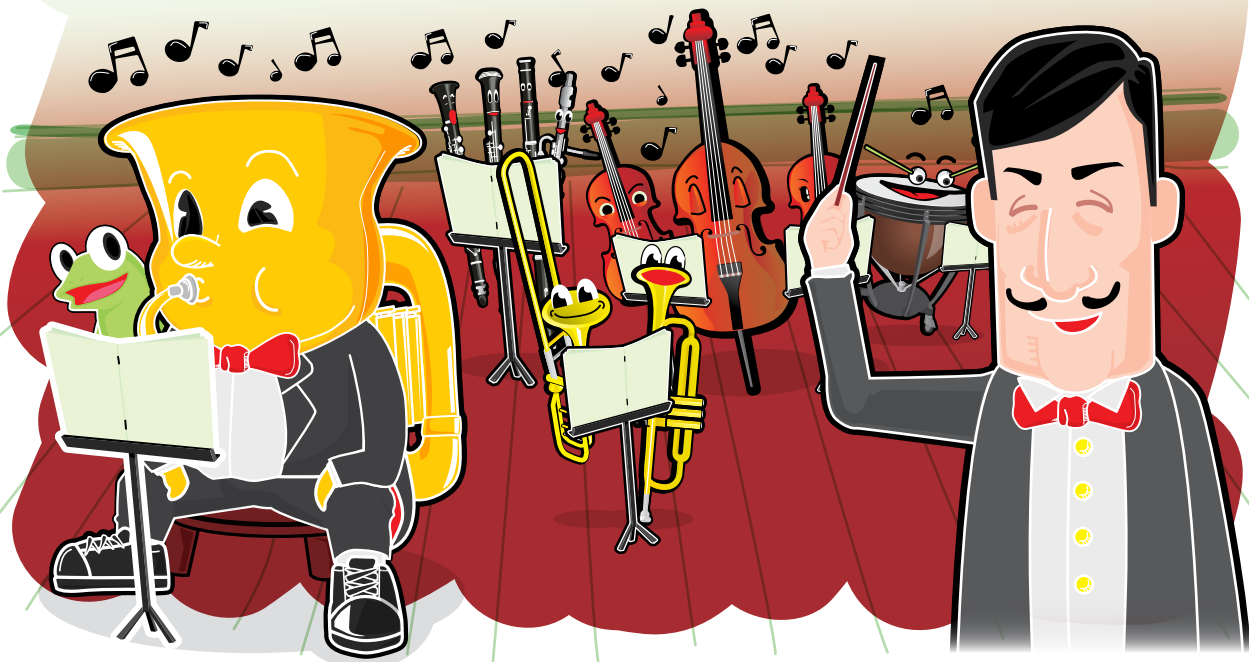
That was a lovely tune and the frog taught Tubby how to play the tune.  
"Tubby! You should try that on your orchestra some time."

你問我懂不懂？  
聽著吧！  
Can I sing? Listen!



第二天，樂團又繼續在排練前調音，當指揮撥弦先生提起指揮棒時，杜比就開始吹奏他從青蛙身上學到的旋律。樂器們起初都偷偷笑杜比，但聽了一會之後，他們發覺杜比吹奏的旋律好聽極了！他們跟著輪流吹奏杜比的旋律。

The next day, the orchestra was busy tuning up for the rehearsal again. When conductor Signor Pizzicato raised his baton, Tubby began to play his own melody. The instruments at first snickered, but after hearing it for a while, they realised that the tune Tubby played was wonderful! And they all played Tubby's melody.



我真的快樂無比。  
How happy I am.

我都說過我們  
是行的，對嗎？  
We have our points too,  
don't we?

# 老約翰·史特勞斯 J STRAUSS I

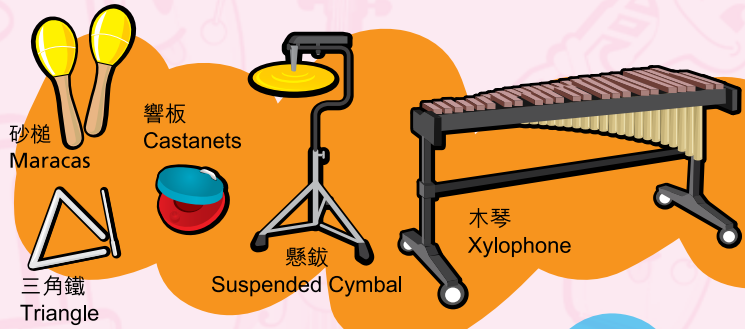
## 《拉德斯基進行曲》

### *Radetsky March*

老約翰·史特勞斯教導他幾個兒子音樂，讓他們都成為跟他一樣出色的作曲家。老約翰創作的《拉德斯基進行曲》是每年維也納新年音樂會必奏的曲目。來到今晚音樂會的最後一首樂曲，我們希望你加入成為樂團的敲擊樂手，跟著音樂一起拍手。小心留意指揮蘇柏軒的指示，我相信你們每一位都會享受成為樂團的一份子！

Johann Strauss I taught his sons to be wonderful musicians, and in time they became famous composers, like him. He also composed the *Radetsky March*, which is traditionally played around this time of year at the New Year's Day concert in Vienna. In this final piece of music in this concert, we would like to invite you to play as our percussionists, by clapping your hands. Watch carefully for the instructions from Perry, our conductor tonight. I am sure you will enjoy playing as a part of the orchestra!

# 各樂器在管弦 樂團裡的位置 Orchestral plan



## 敲擊樂器 Percussion



## 銅管樂器 Brass

## 木管樂器 Woodwinds



## 弦樂器 Strings

### 鍵盤 Keyboard



### 豎琴 Harp



### 短笛 Piccolo



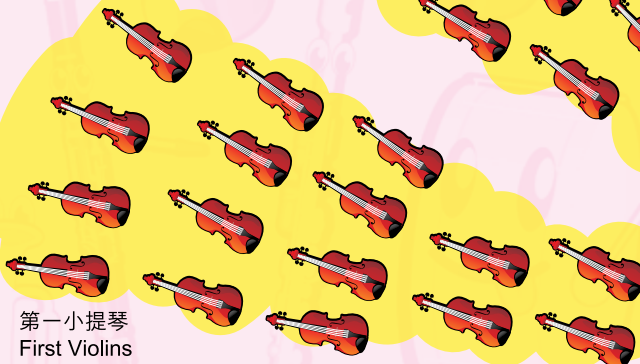
### 長笛 Flutes



### 第二小提琴 Second Violins



### 第一小提琴 First Violins



### 指揮 Conductor



小鼓  
Snare Drum



大鼓  
Bass Drum



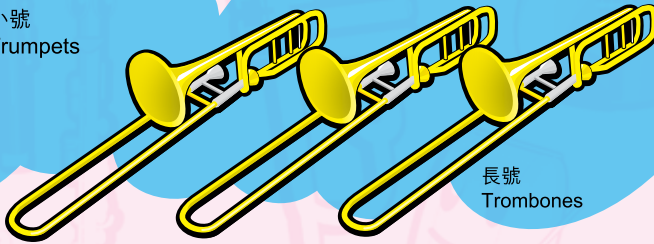
鈸  
Cymbals



定音鼓 Timpani



小號  
Trumpets



長號  
Trombones



大號  
Tuba



巴松管  
Bassoons



低音巴松管  
Contra Bassoon

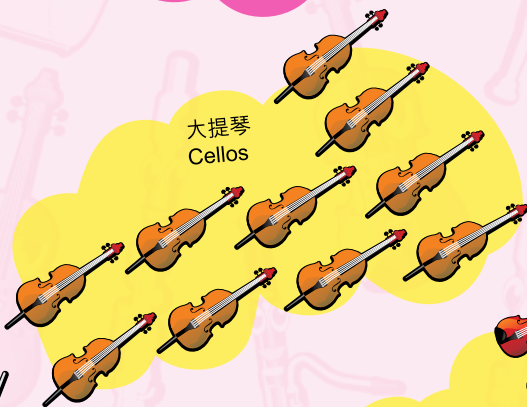


雙簧管  
Oboes

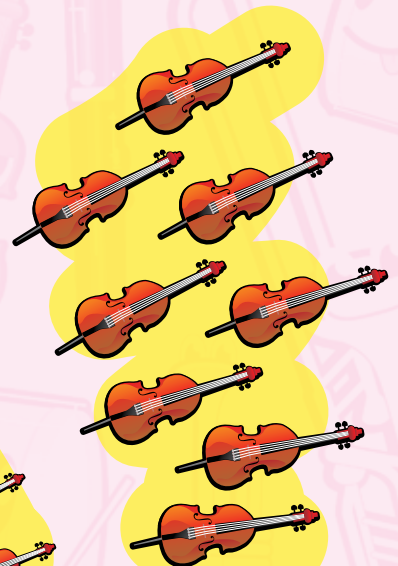
英國管  
Cor Anglais

指揮會因各種原因而改變各聲部的  
位置，樂隊的人數也會因為樂  
曲的要求而改變。

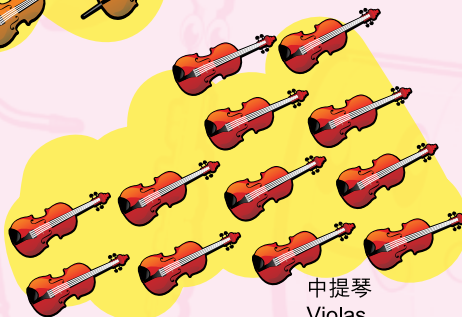
The conductor might vary the  
arrangement of the orchestra.  
The number of players will  
also change according to the  
requirements of different  
pieces of music.



大提琴  
Cellos



低音大提琴  
Double Bases



中提琴  
Violas



THE MUSICIAN'S CHAIR  
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN  
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU  
MEMORIAL FUND  
邱啟楨紀念基金

Auction kindly conducted by

Official Supporter

THE MUSICIAN'S  
CHAIR  
樂師贊助基金

XU HENG  
徐姮

ENDOWED BY 由以下機構贊助

SOCIETE GENERALE  
PRIVATE BANKING  
法國興業私人銀行



curated by Mr. Alex Fung, CEO of Hong Kong & North Asia, Societe Generale Private Banking  
and violinist Ms. Xu Heng

# THE MAESTRO'S CHAIR

## 總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED  
&

Y.S. LIU FOUNDATION  
{劉元生慈善基金}

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra



艾度·迪華特  
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮  
Artistic Director & Chief Conductor

總指揮席位由以下機構贊助  
Maestro's Chair - endowed by  
The Octavian Society & Y. S. Liu Foundation

### 第一小提琴 First Violins



夏定忠  
John Harding  
團長 Concertmaster



梁建楓  
Leung Kin-fung  
第一副團長  
First Associate  
Concertmaster



王思恆  
Wong Sze-hang  
第二副團長  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓  
Zhu Bei  
第三副團長  
Third Associate  
Concertmaster



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



李智勝  
Lee Zhisheng



龍希  
Long Xi



冒異國  
Mao Yiguo



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



# 徐姮  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi



周騰飛  
Zhou Tengfei



蘇柏軒  
Perry So

副指揮  
Associate Conductor

### 第二小提琴 Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙瀟娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑋  
Leslie Ryang  
Moon-sun



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



李嘉道  
Ricardo de Mello



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



許致雨  
Anders Hui



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



巫國暉  
Mo Kwok-fai

# 樂師席位由以下機構贊助  
法國興業私人銀行  
# Musician's Chair - endowed by  
Societe Generale Private Banking

PHOTOS BY  
Cheung Chi Wai & Keith Hiro

第二小提琴  
Second  
Violins



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung



\* 陳怡廷  
Chen Yi-ting



\* 柯雪  
Ke Xue



\* 劉博軒  
Liu Boxuan



\* 劉芳希  
Liu Fang-xi

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



范星  
Fan Xing



范欣  
Fan Yan



洪依凡  
Ethan Heath



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



\* 付水淼  
Fu Shuimiao



\* 楊帆  
Yang Fan

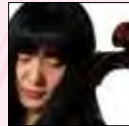


\* 張姝影  
Zhang Shu-ying

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



+ 關統安  
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song



\* 潘龔  
Pan Yan

低音大提琴  
Double  
Basses



○ 姜馨來  
Jiang Xinlai



林達僑  
George Lomdaridze



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke



\* 張沛恒  
Chang Pei-heng

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助  
邱啟楨紀念基金

+ Musician's Chair – endowed by  
C. C. Chiu Memorial Fund

\* 「何鴻毅家族基金 —  
香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手

\* Fellows of The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Orchestral Fellowship Scheme

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

### 長笛 Flutes



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak

### 短笛 Piccolo



施家蓮  
Linda Stucky

### 雙簧管 Oboes



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

### 英國管 Cor Anglais



杜爾娜  
Sarah Turner

### 單簧管 Clarinets



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle

### 低音單簧管 Bass Clarinet



簡博文  
Michael Campbell

### 巴松管 Bassoons



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 Contra Bassoon



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 圓號 Horns



● 韋麥克  
Mark Vines



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee Siu-lam



李妲妮  
Natalie Lewis

### 小號 Trumpets



● 傲高年  
Colin Oldberg



▲ 莫思卓  
Christopher Moysé



華達德  
Douglas Waterston

### 長號 Trombones



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

### 低音長號 Bass Trombone



高樂朋  
Robert Collinson

### 大號 Tuba



● 陸森柏  
Paul Luxenberg

### 定音鼓 Timpani

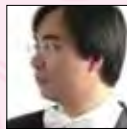


● 龐樂思  
James Boznos

### 敲擊樂器 Percussion



● 泰貝桑  
Shaun Tilburg



梁偉華  
Raymond Leung  
Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo  
Shuk-fai

### 豎琴 Harp



● 史基道  
Christopher Sidenius

### 鍵盤 Keyboard



● 葉幸沾  
Shirley Ip

### 特約樂手 Extra player

定音鼓  
Timpani  
何銘恩  
Jojo Ho



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION



## 何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme



夏定忠  
**John Harding**  
樂團團長  
Concertmaster



凌顯祐  
**Andrew Ling**  
首席中提琴  
Principal Viola

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃的目的，是為傑出的青年弦樂手提供專業的交響樂及室內樂培訓。此計劃每年為最多十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金全力贊助此計劃，與香港管弦樂團攜手培育青年音樂家，發掘他們的潛質。

駐團學員將會在團長夏定忠先生及首席中提琴凌顯祐先生的指導下進行為期一個樂季的實習，參與樂團的日常排練及演出。另外，樂團亦會為學員舉辦大師班，讓學員有機會與來港演出的世界著名音樂大師作交流；每星期的室內樂課也是培訓計劃的另一重點。完成培訓計劃的學員更有機會晉身成為專業交響樂團的成員。過去4年，多名學員在完成培訓計劃後成功考入港樂以及其它職業樂團成為全職樂師，當中包括：中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港小交響樂團及澳門樂團。

獲選成為2010/11樂季的駐團成員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手劉博軒、上海音樂學院的中提琴手張姝影和付水淼、廣州星海音樂學院的大提琴手潘熨、香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希、中提琴手楊凡，以及來自國立臺北藝術大學的小提琴手陳怡廷和國立臺灣師範大學的低音大提琴手張沛姪。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電 (852) 2721 1582 或電郵 [vanessa.chan@hkpo.com](mailto:vanessa.chan@hkpo.com) 與助理經理（樂團事務）陳韻妍小姐聯絡。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional orchestral training for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The programme is co-directed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Concertmaster John Harding and Principal Viola Andrew Ling. Under their guidance, the Fellows will rehearse and perform with the Orchestra for one full orchestral season from September to July. In addition, they will have opportunities to attend masterclasses with internationally renowned guest artists performing in Hong Kong, as well as weekly chamber music coaching.

This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra. Some of our past Fellows are now working as full-time musicians in the Hong Kong Philharmonic Orchestra as well as other major orchestras including China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Macau Orchestra.

The Fellows for the current season are: violinist Liu Boxuan from the Central Conservatory of Music in Beijing; violists Zhang Shu-ying and Fu Shuimiao from the Shanghai Conservatory of Music; cellist Pan Yan from the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou; violinists Ke Xue and Liu Fang-xi, violist Yang Fan from the Hong Kong Academy for Performing Arts; violinist Chen Yi-ting from the Taipei National University of the Arts and bassist Chang Pei-heng from the National Taiwan Normal University.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Vanessa Chan, Assistant Manager (Orchestra and Operations), at (852) 2721 1582 or email: [vanessa.chan@hkpo.com](mailto:vanessa.chan@hkpo.com).

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

### 名譽贊助人

行政長官  
曾蔭權先生

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
劉靖之教授  
羅志力先生  
伍日照先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
鄧永鏘爵士  
黃錦山先生  
衛嘉仁先生

### 名譽顧問

陳永華教授  
張建東博士  
周永成先生  
何超瓊女士  
胡法光先生  
嘉道理勳爵夫人  
梁定邦醫生  
岑才生先生  
黃英琦女士  
楊鐵樑爵士

### HONORARY PATRON

The Chief Executive  
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu  
Chairman

Mr Jack C. K. So, JP  
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David Fried  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Sir David Tang, KBE  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr David Zacharias

### HONORARY ADVISERS

Prof. Chan Wing-wah, JP  
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP  
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP  
Ms Pansy Ho Chiu-king  
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP  
Lady Kadoorie  
Dr Ronald Leung, OBE, JP  
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP  
Ms Ada Wong Ying-kay, JP  
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
伍日照先生  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生  
詩柏先生

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

霍經麟先生  
劉元生先生  
伍日照先生  
黃錦山先生  
黃文耀先生

### 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

邱詠筠女士  
周董立茂女士  
Tasha Lalvani女士  
副主席

陳天賜先生  
湯德信先生  
伍日照先生  
施彼德先生  
蘇澤光先生

### 發展委員會

詩柏先生  
主席

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
紀大衛教授  
蔡寬量教授  
李偉安先生  
鄧永鏘爵士  
梁馮令儀醫生  
韋麥克先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu  
Chair

Mrs Janice Choi, MH  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, JP  
Mr Stephan Spurr

### FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

Mr Glenn Fok  
Mr Y. S. Liu  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr Robert T. Wong

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

Ms Winnie Chiu  
Mrs Leigh Tung Chou  
Mrs Tasha Lalvani  
Vice-Chair

Mr Chan Tin Chi  
Mr David Fried  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Peter Siembab  
Mr Jack C. K. So, JP

### DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr  
Chair

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Prof. David Gwilt, MBE  
Prof. Daniel Chua  
Mr Warren Lee  
Sir David Tang, KBE  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Mark Vines

**行政人員****行政及財務部**

何黎敏怡女士  
行政及財務總監

李康銘先生  
財務經理

張嘉雯小姐  
人力資源經理

李家榮先生  
資訊科技及項目經理

郭文健先生  
行政及財務  
助理經理

陳碧瑜女士  
行政秘書

蘇碧華小姐  
行政及財務高級主任

陳麗嫻小姐  
接待員

梁錦龍先生  
辦公室助理

**藝術策劃部**

韋雲暉先生  
藝術策劃總監

王嘉瑩小姐  
助理經理  
(藝術家事務)

羅芷欣小姐  
藝術策劃助理

翁璋瑜小姐  
教育及外展統籌主任

梁琪琪小姐  
教育及外展主任

**發展部**

李察先生  
發展總監

吳凱明女士  
發展經理

**MANAGEMENT****ADMINISTRATION AND FINANCE**

Mrs Vennie Ho  
Director of Administration and Finance

Mr Homer Lee  
Finance Manager

Miss Cherish Cheung  
Human Resources Manager

Mr Andrew Li  
IT and Project Manager

Mr Alex Kwok  
Assistant Administration and  
Finance Manager

Ms Rida Chan  
Executive Secretary

Miss Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

Miss Pamela Chan  
Receptionist

Mr Sammy Leung  
Office Assistant

**ARTISTIC PLANNING**

Mr Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

Miss Michelle Wong  
Assistant Manager  
(Artist Liaison)

Miss Christy Law  
Artistic Planning Assistant

Miss Flora Yung  
Education and Outreach Coordinator

Miss Kiki Leung  
Education and Outreach Officer

**DEVELOPMENT**

Mr Richard Truitt  
Director of Development

Ms Edith Ng  
Development Manager

朱荻恩小姐  
發展助理經理

韓嘉怡小姐  
發展助理經理

**市場推廣部**  
譚兆民先生  
市場推廣總監

陳剛濤先生  
市場推廣副經理

梁國順先生  
市場及傳訊高級主任

黃穎詩小姐  
市場及傳訊主任

陳嘉惠女士  
編輯

陸可兒小姐  
企業傳訊主任

林美玲小姐  
客務主任

**樂團事務部**

邵樂迦先生  
樂團事務總監

楊劍騰先生  
樂團人事經理

陳國義先生  
舞台經理

何思敏小姐  
樂譜管理

丁美雲小姐  
樂團事務助理經理

蘇近邦先生  
運輸主任(樂器)

Miss Judy Chu  
Assistant Development Manager

Miss Kary Hon  
Assistant Development Manager

**MARKETING**  
Mr Paul Tam  
Director of Marketing

Mr Nick Chan  
Deputy Marketing Manager

Mr Gordon Leung  
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong  
Marketing Communications Officer

Ms Tiphonie Chan  
Publications Editor

Miss Alice Luk  
Corporate Communications Officer

Miss Alice Lam  
Customer Service Officer

**ORCHESTRAL OPERATIONS**

Mr Luke Shaw  
Director of Orchestral Operations

Mr Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan  
Stage Manager

Miss Betty Ho  
Librarian

Miss Natalie Ting  
Assistant Orchestral Operations Manager

Mr So Kan Pong  
Transportation Officer (Musical Instruments)

**聯絡我們**

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓  
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

**Contact us**

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,  
Kowloon, Hong Kong  
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

**www.hkpo.com**

# Maestro Circle 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Maestro Circle is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members.

## 白金會員 PLATINUM MEMBERS

周生生  
Chow Sang Sang

meifoo  
美孚廣場 plaza

SOCIETE GENERALE  
Private Banking

新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

David M. Webb  
webb-site.com

WHARF  
Established 1886

## 鑽石會員 DIAMOND MEMBERS

ageas

CROWN  
RELOCATION



信永中和  
ShineWing  
Audit  
Tax  
Consulting

## 綠寶石會員 EMERALD MEMBERS

Hsin Cheng Holdings (H.K.) Ltd.  
軒昌集團(香港)有限公司  
品質服務  
QUALITY & SERVICE

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

Peter Siembab

## 珍珠會員 PEARL MEMBERS

ALKF+ 李景勤·雷煥庭建築師有限公司  
andrew lee king fun & associates architects ltd

Mrs Joy Chung

Elite Concepts  
定义集团  
defining asian hospitality

MITSUBISHI  
ELECTRIC  
Changes for the Better

新興機構  
SUN HING GROUP

# 多謝支持

## Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude to the following corporations and individuals for their generous support.

### 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

#### 總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited  
劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

#### 樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund  
法國興業私人銀行 Societe Generale Private Banking

### 常年經費 ANNUAL FUND

#### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司  
Hsin Chong International Holdings Ltd  
嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited  
黃少軒江文璣基金有限公司  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd

#### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan  
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang  
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

#### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried  
金菁女士 Ms Jin Jing  
陳智文先生 Mr Stephen Tan  
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming  
董建成先生夫人 紀念鮑復慧女士  
Mr C.C. & Mrs Harriet Tung  
*in memory of Ms Ida Pau Fook Wai*

#### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

Mr Barry John Buttifant  
陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan  
Mrs Anna Chen  
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng  
蔡維邦先生 Mr Edwin Choy  
Dr & Mrs Carl Fung  
馮兆林先生夫人  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
關智健先生及家人  
Dr Justin L. Kwan & Family  
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong  
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Dr John Malpas  
Mrs Anna Marie Peyer  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
汪徵祥慈善基金  
The Wang Family Foundation  
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan  
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan

#### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymos  
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan  
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua  
Mr Cheng Kwan Ming  
梁贊先生及周嘉平女士  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow  
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick  
何兆煒醫生 Dr William Ho  
胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
龔鳴夫先生 Mr Jackson Kung Ming Foo  
梁卓恩先生夫人  
Mr & Mrs Cheuk-yan & Rotina Leung  
李景行先生 Mr Richard Li  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi  
彭永福醫生及夫人  
Dr & Mrs Pang Wing Fuk  
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto  
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting

#### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymos (2)  
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert  
陳葆西先生及馮永仁先生  
Mr Po Chan & Mr Nicholas Fung  
Mr & Mrs Jonathan Cheng  
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung  
Mr Chow Ping Wah  
Dr Affandy Hariman  
Mr Toru Inaoka  
關日華醫生 Dr Mike Kwan Yat Wah  
Mr Lee Chi Wa  
Dr Joseph Pang  
Mr Tsunehiko Taketazu  
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang  
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

# 多謝支持

## Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude  
to the following corporations and individuals for their generous support.

### ++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

#### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank  
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited  
信興教育及慈善基金  
Shun Hing Education and Charity Fund

#### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

李國賢博士 Dr Simon K.Y. Lee  
梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong  
Dr John Shum Ding Ping &  
Ms Chan Kit Wah Eva  
王培麗博士 紀念鮑復慧女士  
Dr Eleanor Wong in memory of Ms Ida Pau Fook Wai

#### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

無名氏 Anonymous  
陳求德醫生及夫人  
Dr & Mrs Chan Kow Tak  
Mr David Chiu  
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
關智健先生及家人  
Dr Justin L. Kwan & Family  
李玉芳女士 Ms Doreen Lee  
梁惠棠醫生 Dr Thomas WT Leung  
羅家驩慈善基金  
Lo Kar Foon Foundation  
朗軒創意國際有限公司  
Long Hin Creative International Ltd.  
文本立先生夫人  
Mr & Mrs Bernard Man  
黃建安先生 Mr Thomas Wong Kin On  
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan  
葉謀遵博士 Dr MT Geoffrey Yeh

#### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

Mr Ian D Boyce  
Mr Iain Bruce  
Mrs Anna Chen  
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua  
Mr Chu Ming Leong  
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen  
馮兆林先生夫人  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
熊芝華老師 Ms Teresa Hung  
關家雄醫生及夫人  
Dr & Mrs Kwan Ka Hung  
梁卓恩先生夫人  
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung  
Ms Liu Ying  
Dr Lo Xina  
駱余劍清紀念基金  
Lok Yu Kim Ching Memorial Fund  
Nathaniel Foundation Limited  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
Mr Wong Kong Chiu  
盛平公證行有限公司  
Zennon & Pierre Company Limited

#### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert  
Mrs K L Chan  
Dr Chan Man Wai  
周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau  
Ms Katherine Cheung  
祈大衛教授 Professor David Clarke  
馮為佳先生及馮霍幸楹女士  
Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung  
何炳佑先生夫人伉儷  
Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho  
李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest  
林燕女士 Ms Lemon Lim Yin  
呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu  
羅紫媚 & Joe Joe  
Mr Lo Cheung On, Andrew  
Dr Ingrid Lok Hung  
麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing  
芥籽園基金 Mustard Seed Foundation  
Oxford Success (Overseas) Ltd  
岑才生先生 Mr Shum Choi Sang  
Miss Ophelia Tam  
Ms Tsang Kwai Fong  
蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi  
王立怡小姐 Ms Jennifer Wang  
黃星華博士 Dr Dominic SW Wong, GBS,OBE,JP  
Mr Wu Ken

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank, NA

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

汪穗中先生 捐贈

• 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by Mr Patrick Wang

• Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

• 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by Mr Lowell Chang

• Locky Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

• 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by Mr Po Chung

• Dawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

• 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by Mr Laurence Scofield

• Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project" –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

# 歌姬·夏夜

THE DRAMA QUEEN'S SUMMER NIGHTS

太古音樂大師  
Swire Maestro

## RIZZI ANTONACCI

28&29 | 1 | 2011

Fri&Sat 8PM 香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$320 \$240 \$180 \$120

拉威爾：《小丑的晨歌》

白遼士：《夏夜》

德布西：《意象集》

RAVEL: *Alborada del Gracioso*

BERLIOZ: *Les nuits d'été*

DEBUSSY: *Images*

Anna Caterina Antonacci  
女高音soprano

Carlo Rizzi  
指揮conductor

巨星匯  
Great Performers

# TAPČESKI PLAYS RACHINI

狄里柏斯基的拉三

11 & 12 | 2

Fri & Sat 8pm @ HKCC

\$380 \$280 \$200 \$120

艾度·迪華特 指揮  
Edo de Waart conductor

全拉赫曼尼諾夫節目  
ALL-RACHMANINOV PROGRAMME

D小調諧謔曲  
第二鋼琴協奏曲  
《練聲曲》  
《交響舞曲》

SCHERZO IN D MINOR  
PIANO CONCERTO NO. 2  
VOCALISE  
SYMPHONIC DANCES

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

「青少年聽眾」計劃

「青少年聽眾」計劃是專為小一至中七學生而設的會籍，透過舉辦不同類型的活動和提供各項精彩優惠，鼓勵青少年多接觸古典音樂，培養對管弦樂的興趣。

“Young Audience Scheme” is a membership club tailor-made for students from primary 1 to secondary 7. To get more young people in touch with classical music, we organize various musical activities and offer fabulous discounts to enhance their interest in orchestral music.

請即加入，詳情請瀏覽

Join Now! For details, please visit

[ya.hkpo.com](http://ya.hkpo.com)

## 音樂萬花筒

- 專為學生而設的網上閱讀問答遊戲，逢每月一號及十六號更新
- 文章內容關於古典音樂歷史、作曲家逸事及其他音樂資料
- 答對五條問題即可參加每月大抽獎，得獎者將獲港樂音樂會門券兩張

[www.hkpo.com/music\\_kld](http://www.hkpo.com/music_kld)

## 聆聽您的意見 We're listening!

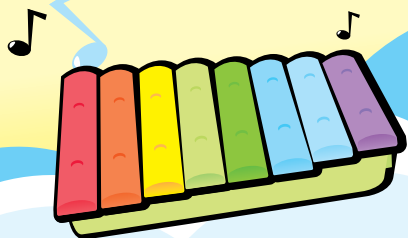
您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) 與我們聯絡，

讓我們能製作更多讓您稱心滿意的音樂會！

Thank you for coming to our concerts.  
For any comments, please email us at  
[comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com)

so that we could continue to bring  
more exciting concerts to you!



**TOM LEE** 通利音樂藝術中心  
*Music* Tom Lee Music Academy

**YAMAHA 兒童音樂班**

環球推行 享譽國際 師資專業 啟發潛能  
 World Renowned Children Music Programs



鋼琴課程

豎琴課程



小提琴課程



國畫/書法課程



及各樂器課程

- 師資專業啟潛能
- 環境舒適器材優
- 音樂藝術課程多元化



水彩畫課程



普通話課程

主辦



通利音樂基金 INC. 1997  
 TOM LEE MUSIC FOUNDATION